

Questionnaire pour les verbes forts

1 Ces hommes restent à la maison
Gizon horik etchian egiten dira

2 Nous restons à la maison
Etchian egiten gora

3 Vous ne restez pas à la maison
Ehira etken egiten

4 Je restais assis
Jarrik gaon

5 Je restais debout
Chutik egon nintzan

6 Nous restions dans le même endroit
Leku berian egiten ginen

7 id / en partant

gintian
gintunan

8 Ne vons que ces personnes resteraient à la maison

Nik uste, etchian lauzken

9 Reste ici

Ago hemen

10 Ne reste pas ici

Etchaila hemen egon

11 Restons ici

Gauden hemen

12 Qu'il y restent s'ils veulent

Dandela ^{nahi bante} ezpante nahi

13 Ne ne resteront pas

Etzira egin

14 Ils vont se promener

Promenatzera daza

15 nous allons à Baigorry

Baigorrika gaza

16 Je ne vois pas qu'ils aillent là
Ezjut nste horrat zuan

17 Va chercher un livre
Zaza libumaten bida
Haïl

18 Allons manger
Gazen jatera

19 Vous irez à Bayonne
juain zira

20 n'allez pas là-bas
Ezitelà juan haret

21 Je ne sais pas si vous irez
Eznakin juain zinela

22 Celui qui va à l'église
Elizara juaiten dena
duana

23 Il marchait lentement
Ereposki zuan

24 Nous marchions vite
Fite ginazan

25 Je ne sais pas si vous marcheriez
aussi vite.
Eztekil zu horri
fite zuan zu ^{ai} zuken

26 Marcherait-il aussi vite?
Asti fite zuain othe da?

27 Marche le premier
Hail lehenik

28 Ne marchez pas sur la route
Eziteba bidetik zuan!

29 Marchez!
Zazal Zazte

30 Ils lui marchent derrière
Haren goletik duo

31

Il le suit
 jamañkizgen du | jamañkizgen
 zantco

32

J'ai vu qu'il le suivait
 jkusi ut segizgen zjila

33

Suis - le
 Segi zazu

34

Ne le suivez pas
 Etzazula segi | Etz - jamañk

35

En ce qui concerne cette affaire
 Hortaz bezambatian

36

Il est attaché à cet arbre
 Arbola horri estekabia da

37

Attache - le
 Esteka zat

- 38 Le sang lui coule par le nez
Suduretik odola daris
- 39 L'eau coule lentement
Fuwa erreposti heldu da
- 40 Combien vous quelq'un
qui savait son adresse
~~Bazbat~~ Bazmatketa norbeit hain
adresa dakina
- 41 Vous ne savez pas quel âge il avait
Etzinakin ze adin zjin
- 42 Savait-il nager?
Zheriko ote zakin?
- 43 Tu ne savais pas lire
Chakin leitzen

44 Il emportera de quoi manger
Jatoko eremain du beretkin

45 Est-ce que nous emporterons du pain?
Eremain othe dun ogia?

46 Emporte e morceaux de pain
Eremazu ogi pustka hori
Eremath
Ereman

47 Il lui emporte son parapluie
Haren paisola eremaiten dako

48 Je ne savais pas s'il l'emporterait
Eznatik eremain zjin

49 Emporte les lui
Eremozkok

50 Fais - le
Eizak

51 Donner - les
Emazkizu

52 Faites - le lui / - les
Eizozu / Eizkozu

53 Il l'emmènera loin
Worru eremain du

54 Il ne le fera pas aller loin

55 Il le tenait
Zaukan

56 Il le tient fortement
Sevoti dauka

57 Il le tenait dans la main
Estrian atchititzen zius

58 Ne le tenez pas si fort

Ehazula horzuka atchik
fier

59

Voyez comme il est grand
Behazayn zom handia dea
Soize

60

Je connais cette personne
Ezankzen dut presuma kori

61

Ils ne le connaissent pas
Ezute Ezankzen

62

Il lui tient tête
Atchikuzen dakro

63

Y'aurait une qui il lui
tiendrait tête
Usterin fierraimen zakola
atchikiko

64

L'eau bout
Hurak irakuzen du

129
65 ne disant rien

Deus etiam errantem

66 Je le dit

Hala dio

Hala zion

Hola erran bezate

67 Tien

pas tobzi

To

No

Harzik

ni kobzin m^{no} es

Harzkin

68

Tenez

Orizn / Oruzkizn

69

Tenez-les

Atchikuzkizn

70

Viens

Hangi

71

Ne viens pas

Ezaila jin

Le, 8 Mars du Pays Quint

- 1 Garchaalia
- 2 Fututencia / Putut (Chilo)
- 3 Gancholain borda
- 4 Mel arzainain borda
- 5 Pabaenia
- 6 Uriztia
- 7 Muchketenia
- 8 Zibindua (?)
- 9 Eskerainborda (?)

larru nezaguz lanton
denboa charvak ezten izitu
ez ginakin noat sakatzaten
noat ryan atzaten / ^{real} 600
bera jabildu zitzakon ber mien
[l'arrat entre pres, avil
engagé (la conversation)]

131

59

aphezen bizitzetara
le denier du culte [Mariat]
uhuna duu

Kanaitatia-jits - naturaleraz
tenore tsarion

poliki zira
Piarre!

Kusia zurrak?
uaito muthila

fun da berou - ki
edam izkizii
gootuink dauzka

nestato (hau bati)
bat da c'est la meme chose
esku bakhara
erusti myzte v.v. etes
avuphziak, futuik,
gabia belhad

Chilo ↓

1932

13 Nov 1917

Batista, yphozdrik lau sista
eskerreko basia
anitz gisetara erantzen da
comungti mauntchota
eztu baliaik
bi anast

baizuten
berzia

haat

jin dielaik hok

desertatu denak

ezt' egija?

ba hura lego, lego!

mun zailza, Jeanne? [Jeanne]

zeintako zitu?

guti, guti, gartetaikan!

neskara banyii?

ebiatortzian

berzela

etse aitziue hortan

pkitzen basia da

banka zaaazu!

komunitatiak

ce sera

illda duke [Jeanne]

charbesten [M^{me} - 501]

Bon

bate batallan

gizon harek

irakurkiz

eskuarar, frantzesian ez

plata asjette et plar
 erraiten errain dantzite
 nakon hundi
 beru tira (hilar)
 huz kuziak
 wrenozakia
 erraiten ezfiuztenak
 mendakel fraide / fraile
 apherzer
 mede tsarrak elyakiilia
 des hemp manw
 Alamanak
 Abudarrok 9,1

chokolotesia
 arno kolpenatekilar
 marhanta
 haurrain zambzia

eiten hurchuri
 izuli da (d'une maladie) ^{nécessaire}
 haren orruak!

gorro paule
 urrian lehentsian edo hola!

anhiiz ta
 enseyazite politikain hartzera
 ethepar ta laurak
 -ekinon -ekilan
 eztaia soberaiku erran othe utan
 gastatu depenser 99

1934

badu gasterokua eta buruztekoa
lurretan badaki nor gizen

hiz gutiz landatzen gizen
fator menegpaezatzia
fator faktur

Carles m. conu a clilo
donada andreakaintzat
arrozoin

aphezia gehiago hotina (Elizondoko eta)

darizut
Bartzanik multikoz

falta bita/jeanne)
dendaria = zen harek
ein dauzuan?
sekulan toujous

nindaidela?
duan (pas de t)

oi ei ama!
elgar kusten guten
berze Hurepelektan
phodu atian
dauzuan

entz bekhaitz
son (so egin ezan)
kusi buruzituk

mi-kuomlek
 hola, buruan
 komentzen durzia?
 gure zuzkarak uz kitzala
 erdusyuko
 une bokharria
 haurrik ezuten izan
 alharquendu izan
 ezkont-bizinetua (izena)
 aita ezhaasukua izin
 izan izite barnian
 hindaatu peindre
 kusi izite iande gorzian
 gure osarriait!
 ahide gira lehen
 graduaz

gure hemendik ordian!
 nota eta zuka muzakia
 muntza moldia
 zertu dakot
 ezpu nahu aitza

bizpater
 plazerekilako ezkontza ezta aisa
 ezferiema
 gero plazereretzua
 fotooatzen
 ezpagina ahide
 engotik apheentzia
 ni, idulit ezin eon

nyuw dohakon ezkontza
trebe = unarrak = ahalgeiti ez

bi sor hartzen belimbagin
bidak biz peak tira

alaetan ^{flus} zaharrena
ginin

awidetan
efjeknak

(intew., diff. de 2 an) bi urthe arte
gai

gande ihtagunat hea samurtu den
nahi baurzu
gordian baitu malizia

beutzutu pas compis, mais garhaitu
atakatu

zurekilay behar nula bezkaldu
Jemia ondar klasekotak
aphiliag elhatu yuten klasa hori

gande ihtagunat
libro belira

bombardamendu at hasten balin
(Bada

erraiten duan Jemia
Chiloenian da)

gantzendit
with et erdi

bozuri untsa nintzan
eztut newvink

proektu
eniz gastugaz ungo = sumu
phipatzale handi batek
uzan niz beilan berri liera
berri liera
berri liera

Bayunaz kampo ^{lanta} Bayunatit ^(fuo)
baita ^{lanta} turri

Harpoko turria
uzina usine
leitor hustkat

Konserbatia uzan behar da
agortzia idorlean
turri lura agortu ta ee athian
(duu lura)

'Krisitua

aita uru behinee?

han tzela

giza gaitzari
langarrena hasia duzu

afeta hortan gertatu direlako
ene opinoneko

ilok
lanberzetaano
demontria!

tabako pakete hartu banila
mende fcharrak harrapatu guzte
u [b] nezazu

ihesi bon dela Suiset
erzakit untsa konprenituko nuzun
errepublika sartzen balinbada
enante

Chahartzia

erzakit dena konprenituko daatzen
erz geoztikun

indarrak tipitzey
berririk utzi ut. etzinaan erran?
... enitila khundiak untsa atheatzen.

otduko solasa

konprenitiko

lehengo

ene ainoymeko klasa

gae

arranyatu ziren

seman hirtuzten bakia ein eta

utzi ginituzten

iz aharrera niz ni

iz anden

gu giro borz aride, eta

ene undokruak biak nestak

abade da (jere abbe)

beneditano: hon erregela
hura da. uthe gurzio jiten da
geoztik hor da

horrek berak eiten da
erztaazu

galbia in ruzerake dudaitae
afronta balinbarzazu, barthea
borondatia (ryaazu)

nehiruk eziinak ezte
[borondatik harek

u nezazu tuta horrek

bide barferriar den hua

gerla hasiaren orduko

barbera eskolak finitu eziaina

maichela = bei barbera
farmaziena = + usiteque
botikaria

uzebate urthe huntuar henen da

hemengotia du estuara
mintza moldian

hemengo estuara

aiza gehiago
handia

bainan
hortua

empletzen

3)

140

hotin, hotina
eniz hanguz mintzo
arabera
rekez mintzo da
aneaz
seidan, segida

-ein ziliilaikan
albatuzen hetaat

bazin buru bat ^{jugel huna}
ezin goy phutzik, nimmno zen
goren-gorena erdan ta-re
zazpi awide baginen
nai eren duana esarvick ezin
Erromat

dakola

solas ^{argitiko} peta da

eniz oioitzen

etchen badakite ^{han dut tcharra!}

anbere atek emana

orako esku emaita hoto zen den

banin ^{konfiantcha} ode at

ezkontzetotan ziren
makluritu ziren

emazte-gaia eta senhar-gai
 bat bat zen fraide eta berze serora,
 Di ei Patista! jalgiz gen serora!
 ezkontza barreakin
 alagintza! berzia seroratu,
 fini hortan, muga!
 ezkontza franko baren!
 muturrin geldi.
 gelditiko
 berzen erraekin
 gutiño
 naturalera, ezkontza!
 bien

protestantak Aito Sainduakin makhu
 ene ideia guzira garbi errain [iak
 [dauzit
 solamente han errain dut
 apostolien plazak eten dute
 ene alaak

4 142

eztira gizon guziak ideia beroko
preserki hori dela da gertatzen

berze } ^{maztia} giza-atera
 } ^{modu}

labur mintza giten
bait astia franko

Ohiko) 25 nov. '17

denborain beharbiakza
charretik hamera
muntait

gangua makela
lila ar barzuazi, geroztikan!

Aldude, udako lekua hura
neguko hotza!

estakit seur
hola eaten dakote
urkulutx
erre zen quie et chia

143

uzan barjina gu bezala hola
maiatz artio

Kolpatu zelaitan semia

ezkerreko eskian

batea ezte indarrik

harazu dotchandie-

gizonarenak soldado

ezia un, ba, hori!

tomatia

ezpaitarik
eztakit nik bezetik
ezuk erken daazu

Ezpelatakua zen

Ez mileker!

5

144

mintzatu othe zen batē gero?
harek

ezpeitakik

Inglesa ai da politik, naski!

ein balerzate

etchezik pehuti

arzuak sar balerza

belinle ezfut uzan apetitu handia

sekular, sekular!

har azu

ene aitak, aise!

nola eruan zinaon

aberatsek, bat edo bida, eta fin!

bi emazte urkan zitiin, haatik!

145

hot 305

jale handiak

eluzondan merkioa zen
amurru aldiz

marziak baitu, solas batendako,
[bidat]

zuri erraitako

lan, borz elche, elgarru burbil

heldu garzko

Pamela au gubian unduan

hek tira (k tres pable)

or ez ama! hek alimaliak!

jendia erraitako

gaitze - tira

Savi bazkal eta
elantke Ballian
egun aiphatiko
testamenta

dehen gustain/etia
horiek

atapatu zailaitan
unnezak

ba ba, chilo nik bat
Kartzen

manera atza dira
aniz bada gertatutik

A kezku

gustatua

eztun egua!

janain araberako edana

[gehia

egia erriater dauzot

bere boruan dant ala

abergorria - behia

baridin

berdin

maztia du aurarta,

adrola galria eta

burlan hasi

aphezta behar ziniin

ezkonberko bokazionia

iru - zefla

ezp alin bazazu woutk

6

mulinero - eiherrazaina
 nizleto garzun behartu niz argiain

goit. kuan, huna teknon

eztut izan

pipa ukhan dut

with' et' erdi

with' et' erdi

hiru eun (four)

ikhan pates

debruiak eman

nik hobe nuke

Sosaindako

osaarvriaindako

eKaiaazu

So in regard to

akou ezfielak

batek gisa atera

karras (unjerak)

ago, barzan pazienko

nahostekotzen baitira

gortan, juana!

ostation
hail aitzina!

nibank eiten baitituz

karaazten

aperziakia

tipiakilan

a! hori da!

lehen gozide
cancer

una satibatia

errazu

u nezazu errantera
huni ginakon errana

demontra! eniz
arrangura, ni, gutaz!

ichtoriak errantekoz ee

komprenhi aazteko

batez ezta kit berzeikan

artikulio

atera niz

ohera juan gae

hola - garbuzko

tchauie

karak karru = bekoz beko

jelostkorra

bigarren kusi
Chilo Charraindako
aithorzan, Juanal
Samurtiko

guri nahi dauzute erra
soberachko mintzo
etchean baitut leitzaliak!

maindot
beso motza da
Komunisti
jeneralian hori da
nit erran bitut guri
ezturria aski solaseinik
berak garbitiko du

Bon!

7. Estu aldun Kazetak
hori da den quzia
eni gustaben zait han
alhar gundia nizala
anitz

uai badu zortzi urte
gor (duy)
egira

etzen ene jitia aize
bi makiletin
ezpizut baliaik
biziki neke da
horik

- ohian nuzen
arrangura
hartan hantemaiten dut

183

hoy ikara atzu
errematima diinak
aichtidia

Yentnak laun jizala orai etagerd.

beherera

~~Atchuk~~-arrozona

luts eiten drana

banzu franko felta

nundik

pairek etarrazia

erza?

jin nundaitete lurrat

ezkira libro?

ez utane?

gure aferak berdin

[autzina juan dero

Kontseihak
 Kontseilu
 sekula ehiz ezkunduta
 minkza. nolde at

Sos vaazan Baillian
 barkatuko dauzu
 hinkberze vaazten eta
 barnan
 nolbaiti dekotan
 apherzik handienetait
 tirriait es
 gurrinkoon (yeukif)
 juanex gozht an
 eniz lotza baka hiltzi aindako ee
 Parnariak

linen vittinan, Josepa!

Komisariaa dela

laiteko

So in / fém)

Sofistu behar du

hazi behar!

aferr bat!

gizon gozuan bat

mutzurdinolla oono

hean, hean!

gerrat apher ezta

badakina?

funtzen diu at

segutzen diruztenat

segutzen duten het

8) 156 etzakinat

- Khasteko

urri eteko

gertatiaz edo ez gertatiaz

zemat

hori erren dut

biziki politak tira

ziin (votre pl.)

Jakurtai aitu dakot

memotius

balakizte (Juretti)

arta gaitza ziin

gusi gaitu uszu

ala ba (ou bien)?

denbora aterz

Jannain okasioniaz behar

(baliatu)

157

dakona (-t)
Seurki gezurra boita

Behingo aldian
Juna ezta mutchordina onna
preseri! hori berri!

ezpeinakon
ginazalait Putanent
hunen andria
ginazan

harrota buri behar zutea

goti baiguzan
enante ibilit

Juanak lin zan (ellu
sit)

ezgait behine wutitu

gootik

wutitu ezgaitonak

gisa hartan

arrazgura

--- Kargait gabia

nahas niman

jun baizitzaan

maiztiak kae

fagore handiak

horziiztea?

ize ueste wzu?

nikun baitan ezherzes

(confiance)

izgiten ahal dena da

159

nehoten baitan
berzen —
evran beitaazu
berzpera puchinool

gizonkia zuzenpe, ez du bal exten
orai

Amatua mea = espainian andrea

abachua bat = zefant abachuri & gabeca

gurepe = lezafina

beaska, l'endroit ou est le miel

abar

behitia, eskaratz, banotia

laroia, sudria ou restant babilis

alaska !!

alerea (cheval, mulet, pa l'air)

astoran mires que astoy jwan da

chon - Kafia, shantica

biloba, (alchuria compo)

alaxia, eguramaillakoa lintila, non kalle

ban da

huraache, hemen

hil-auria

zura hori (grande e mille en bois pour l'air)

Kuatarra, tuten

Beherian da

Jzan daike

Gaztenak

Oraitik

Bos mila botz ehun

berze

chuketan ari dira (Valcarlos)

Mokogaingo edo Mokozaineko

aldaratuz tokiz edo bidez kl onbiatu

Mañech (Josepa) Bildur (id.)

trusatu, envelopper

ezin den aldaatzen il n'écroulisse rien

ezta bastan beziti: hemen seruit hola erraiten da l'janetta

altchalilia, lupia

Sube, subeingila

inkhatz - egile (Soulet) charbonnier
 seurikan

itratu (Joseph) syn-de izitu

achazkal (Jeanne)

denak makhur erraiten tut

jina zen bandatkoz

-aindako

booz alaba etchen batu vida

badu mehesimondia

gero (à la fin de la phrase)

gotin juana da

izana da gozjian

guzon bat hor daokit beha

badakarrot

badakarrot

badakharata?

banindante napharke
 banindante kampuan

banindante

banindante

jet hadi

badakama

badamaka

norendako? huren?

zer den falta aski da behatzia

ez arriko dezte

ordian biak

biak

hemen dira

irregiak (aux cartes)
ori (respect.)

bisozena edo gosbatena?

Kafi et' arno eman, tu
Koxpa! orizu jaunaindako!

espartinak
aop ihtampak
ze orizan duk hit?

minza zizte!
jokhaten oriz de fone

— duf de porie
jannat nahi du realizazioa
hea (si)

enoz izan behinean je n'y suis jamais alle
bizar (?) demain

badura

maita zazu tunkua, hua izain da zure jinkua
deus balio ezkina
guti balio diina
eskuara

eskual-herria

Bache-Naburre

seurki - sûrement

pas mois au mois/ni e seurki = ~~Wappul...~~

chekha, chercher

emanahi, izanikoa ee...

Rajola

ohantzia, kafia
heartzina

izatekoz de préférence
pour vous & plaisir

izaitekotan pour air quelque chose
Esndasus

amaño

suhi

oseta

izeba

iloba

gr per
amasol

aitaso, aitatchi (aussi parrain)

amatchi, gr mer et marraim

arbaso, bis aieul

ortosik m-pieds

maechala

albeitero maréchal-ferrent

arvano aigle

arvano gorri Vantour

ancora (tinta espagnol)

izan diteke

(diteke) nos

diteke

daike

bagaza, bazaza, badaza

hal hortik-(an)

lo dao

zurunka iten du

zurupaka, en remflant

urimika dao

{ ahavosika dao

ahozalka (espelette)

ile ou bilo

jin artio

fitechto d'un moment à l'autre = gutien ustian

haren giletik dua

bat arzunian, bertzia ondofite

Donianen juben niz Baigorriin Barna (par)

Baigorriik jiten nizalait jinen niz zuro ikhun

Baigorriko aldia eten dutalait (terra

Aldudeko aldi duzia? Vay etes plan la région de Aldude?

Entut, juaugo

juango duzia - oraike ustoz ez seurik

jinen denan berri nehorik ez daki

hanitzek

yangoto behatza

bektioina le soucil

bethespala haupiera

an bethespaletko ilia le cil

Ropeta front

buruntaratu venir à l'esprit

zango zola

oinetakuak

pantalonak

galberdiak

gizon - galberriak

pantalon barnetkua le caleçon

gutzur - korda du pomme d'Adam

petrelak

floka mend de cravate

urheri bijou

Sotnarka chaîne de montre

zapata korda lacet de soulier

ordinariozki
iztapit vauhen diin luzer
artekna da il est moijen

ni salbu
moza onduran
bazkal onduran

(Sare) irakada
atsaldet' askaria, ou atsaldetena, ou

askari
bazkari
afari
janzak

edanzati
eizati lo (lo hadi Soule)
lokhar hadi

ju aus tous petits enfants
chakurra

etche artzain — (quelq. - ora)
perro chien de garde
ihizora

de l'umakua / erbiko chakurra ch. courant
lunako — d'arrêt

alano boule-dogue
gatukume

gatuar
gatueune

berdurak les légumes
berdarriak
berdura puktat
hauskolore gris

urdin bleu
(bleu ilham
L'urdin
aphezpiko kolore violet
bida et bigarren

aldarte espac entre 2 objets
temps

ahide kutsu 1 peu parent
arretkako qui est venu par mauvais sort
haidur, solide, dur au travail
suktrialde

uso-salsa
behurra hainz bada
hain oren laurdenez en 3/4 d'h
oren erdi bates

li orenez (pa barmian)
igerika arida
itho da il s'est noyé

Sofokata d'etouffer
esturditia (?) étranglé
gainaakkuak (les années) en plus
zerakoko eritate... eriten?

uso erria
anthen behin, une fois ette année, il

Mari/Maria y * quelq. jours le passé

usokarren merza
beneizionia
kukku abak
kukkia le coucou

fraile
 benoste elizako serora
 ostata
 nortia (ipharra)
 zehar
 zehar at west
 iguzki arzia est (?)
 mendala da, quond il arriere un
 grande humidité
 blonda
 brunetta, belcharana
 aldiak de temps en temps, par
 moments
 bekhotcha bere aldian [chaque son tour]
 gahienak la plupart
 zaharena l'aîné
 gaztana le cadet
 hatiaak un éternément (vieux)
 gutunak, pelote à aiguille
 tuntun belette
 (andrepiuskua entre 2 âges)
 zahar okitia
 estulka da
 gortu botatzia, vomir
 sinna grimace
 chemin
 espartin
 belharu
 andre dame / andere demoiselle

estapatuko ahal g^uela(?)

hoz ta

Wtes ta

sun artzindu zitut

oro chabartzen ari gira

dienak

a ba, justo!

ia i kentzen ari da Estuara (Josepa)

espatatia (Josepa)

juntatiak

jaz

heldu den urthian

handitxin furoncle

atses abies

su bai, boton bouton

frango handi aser grand

frango poliki! aser (per. chabartzen)

ahoko hunkat titu

hapa zite

leber (ait) alchatu

estapatu on espatatu

Urdaburu (nom propre)

Labiaindarrak

1 Jamurkei - 1 Jamurkei

2 arrak 2 behelch ereka

3 3 zelaia

4 4 Labiaina

5 5 Eznaasu - arrak

6 6 Behereko arzu

7 7 Tukulutei

Bankarrak
Bargorriak
Wepeldarrak
Kintuarrak

le plus } Elizondarrak
hauridetan bandiena
sagarretak —
Sagarrik —

le moins grand [opstienik handiena / Echepe]
paregabe
ogirik gabe

ogirik ez gaher
amoleacatik eta estain samur
jiten den ber [ausitot gwe]
lan hori ein eta

} ein unduan
einez geroz
einez geroztik
einez geroztikan

ein aikzinian
baino lehen
eiten ai nizalait
einez en le faisant

ikuster ezautzen du
izenez
aitzia bant je le connais de réputation
irriz dao
irriz daoko giletik
erkeitz souwre
nigjarrez dao

hasbeherapenka dao
arvan yuraka dao, gaon
nekaitza, { manvais temps persistant
denbora eder alde at-ein du

il ya 10 ans { diila hamar urte
hamar urte diila
uai hamar urte
hamar urte huntuar depuis 10 ans

izkila josten gi da
malgre moi ehe nahian kontra
o chuse de moi ene gatik
manchot beso motja
geldi dazten dut (attendu)
izan niz erraiten
evan dako aitari

nik handik ekarri ut
tiranta le tiroir

Josepu: Alasuan domeka
- dot, dot, don, andretion dako
- naiz, aiz, zera, gera, dera
- banator
- ~~tan ator~~
- zure alabi da ori
- la jota
- gizonak jaten dute
ene baitan (pas gan)

Handik Donianbera

Bonne disent que changement de dialecte
commence à des

alabek errana gaton igandian

enfin
nuntiko luchi at
eskualdun bisara du
gizontziak

giza aichua

bañta, pas beita gna (grand ce fort)

eztut uste baden
enim uste bazela

vora behatuko ut badenez (+ sow. que-den)
aiturko ut

badea?

bazena?

zain dea?

zain othe da?

zain othe da gero?

handiek handiei

kol 1 per prof grand
sho beancou

trés
usite

seietan hogor : ehun eta hogor

zazpitan

zortzitan

bederatzitan

berrehun

hiru ehun

luis = 3 francs

ehun luis 300 fr

otina 4 fr

hast otinetat 80 fr

ondofik dabilkio
emazkaatze
emain dazkaazia?
emay dazkaate
etzazkidaten eman
etzinazkidain eman

ezlazkike
aatzukia
bildoskia
ardukia
behikia du beruf
cherrukia
bisteka

hasten delaitkan
sabrakina utzi!
ur eta sukria nahi baduzi?
fisisik ez

okya da
eludra ezte woin, ez
ni ere aspaldian, ori niz
modista

bizar-eilia
arraz politiki badakizu eskunara
Paris-en egoiten zirela?
hurren eite du harek
mushi (letre d'Utrecht)
guzur etike egoia batzeman nin

173

untza 16 onces dans la livre
libera / franc liore

pinta = 3/4 de litres

hint' erdi bat

bozliberakua

sueldo 5 sous (ouit) espagnol
erreala 5 sous ou 10 sous

ebze bat

bertza

tupla marmite en fonte

lija

bokasa - labaria, qui fait l'action de
chuitzalia

lisatxalia

librom eskuarak

erdara - espagnol

frantserdara (Elizondo)

chuberotar

chubero

Amerikano

Español bat^{sa}

andre

Rusoa

Ruso andre at

{ Beharbada pent' eto
menturaz

baiz^{que} vone, moins fort que baiez
= galzeditan artzia

Doministikun, quand on éternue

174

arrolkiak zola nahiko buruz?
 Hala beraz
 erian dezoon
 eztaekin

jo bat?
 Iei kelpo
 loale

ezta serria
 Solidua

izate gizu (Josepa)
 festa l'adresse?
 [sigarette]
 Lanna, le boulevard
 handia da

gini cofia orai cherbitcharu
 ute,

jar zite, jar (7or)

[Brepel] gaza hortik, jaur! (Josepa)
 l'amour - material!
 (1)

nihant ee
 ukhaldi

[m^{me} - Eneca] jo bat ederra
 egun du

a ze jo ederra jin diin!
 atulot an plural
 handiak tira

hala erian du Agustinak

hola-hola hartukouzu?

nes = ados [Triant]

ta ishilit egonen (à la fin de la phrase)

Khondatu onen zinezkon
ezte bezperon

nestatua den hori

ordian

denus ezta berzeik

ezarritz glostik

thipuzen dauzute

nimino

izain tyira, ori!

Hor kharziko du, gero?

ni untra teko ori niz

Alon [tchever d'Ures]

easten (pour ebasten)

izen abetuna du izen hori

lan onetan berian

pardesua (yanelta)

penitentia handia liteke, imposible!

baia?

laguntzerat

eritut aitu / entendu dia

atsaldia ederria inen du, bebar bada

atheratu

khendu

} arracher

A request

guzk, zida? Pepsora

gordetki, bihar arte

176

fallu Kerian dao
goytik Bain niz
etikut ulhizko

ze phena itharagarria!
~~haragarria~~

boit ^{deskanten} afzerbat (neille)
hemendikan
handiziatkin

gutiño min'atiko da
horta hamabi sozetan
anitz eri omen da
eñ sekretaria (d'un enfant)

ni konten nitzake

> Saarevria (püte)

goyerha van (neille)
alkia

eguerdi artio barunik!

Zaharro, zokokol
Zolakuru plafund en bois
Zola plancher
Lusoa loriat (voulles)

177

Lawza^{ardais / M^{re} - Erreia} / plamben en pteoroy
guasen etheu, madi
sukharro badi han kuneke ee

Aaryparnetno
Gero karregain jua eta han jin ^{tyen} jin

hawichkila enf mat bafi
hawichko penfar) - ulyage
Gahun - gauza bera

Uchano zirea?

Laket - lekun da hemen

Franchimant
sewtotn nindin
eztura sobera horrotchae elderdi

[horrotak ee

ichtantian jekiko da leaz.

Uketanondn
bakletuko da
zizeilia

Eusi Khosi
Karii

aspaldi jira da
zangozko mekanika
mutua

ponetekiakuekin

ponetun

larruazetua flanelle

zintzurtorda panned Adam
aztala / talon

pantorruea / molke

dolamentea dao

tutulia, tutulio / le chignon
trenua la tresse

chereu fiise — ile kicherra

ofia gustatzen
bestela
zaitu

179

99

donada - muntchuridin [Español]

ban^vsu (Nami buti)

longarra ari du (jeanne) il pluvine
lambrotsa

zizeitia (mil de merrisier)

banazka

{ biranazka
birazka

hirunazka

Estuz-estu daza

zagan
jek hadi

jetu zite (dubit)

chuti zite (étant assis)

nigamez da

erkaizka eiten du, il souit

erkaizko at

{ nigar uhuriako dao il sangla
nigar marraskaz dao

atheraia da il est sorti
gostara du il lui a coûté

porrozkazia - chehazia

chertazia provopner

tinkazia

hitzetik arrapatu du

dur dora trikatuzen s'ovietar à peine

akuzia

unhazia [Espelette]

bere burua wkkhatu du il s'empende

thoko ut je l'étouffera

tho noyer

garaitzia

urutzenda il se couche

urutzia coubler

hastiazia

gostara da, ga a coûté (m^{no} ε.)

gostatzen da, ga coûté

atheraia da

ururtia coube

atso vieille

gizon chahar/agure inconnu

hertzia desenfler

hertzia les boyant

gortantzia equarrir le bar

~ eaki couper
Titia edatey du il tête
Tutia le liberon
luntit hazia da.

idwrikatzia
ardietsi
deiztia trave

{ egotzi pater incornu
caoztia faire tomber par des
chatoign

erantzzi du il l'a batte
ze erantzaldia eman dator!

chortzi
uzkali newverser
erantzia faire descendre

erantsazu!
Euer le vin: erantsazu arno chorta al
hestia fermer
{ idekitzia owior
zaalan (moms usite
pent etc)

unsa hartzia approuer

heztia

bertitudu

jauntzi reveter iunf-quo

jeustia

ihardestia

jawzi eitia

jawzika dari da

ukharan dao

hotzer ukaran dao

dardarikau dao il tremble

inhavostia seowor

chahutzia

chuztia (linge)

justia

vlaartzia

vestia ewder

lichintzia (lichintzia) digera

ezin lichintz dao

miretsi

de l'essence de la disparition d'une
[chose ou d'une personne

wiz Kartallatu dao

wizkafardiaku zaru il riait bingamont

ezin hurbuz dao (ghand on a troy mangé)
ezin enheatuz nao fi n. p. me laser

ase

bethe

erre

gorde

eho (mon dre) eho du

sorkzia eheitia tisser ~~effo~~

bil

writakzia

ibili

estal eiltzen da

lurrain itzulzia
urakzia

izali eteindre

beherakzia bairer

gaitizia leuer
ondarrak les restes

gaitizia vover

bihurtu dako il le lura readu
ur arria bihurtu dako tordre

gaitizu gaititzen zako vaker
zako - zarko

gaitizia vexé
sursutzia

184

M^{me} Eureka

van Sij E

Il m'a demandé si vous viendrez
Galdein dant hea jines zines

Je voudrais savoir si vous avez été à
Yakin nahu nuke Egnasun van zines
Egnasun

Chacun sait qu'il est plus facile
de dire que de faire une chose

Barkotchak berak boaki ertia
ansaayo dela ertia bano

Si tu es le fils de Dieu, jette toi
en bas

Jin knais semia bechiz
hire buria botazak beheki

Se est porti sous pretexte
de prendre l'air

Athora da aire hartzeto
estatutuuan

7e fait un peu plus frais
qu'hier

Alzo baino freskochoa da
egun

Sections des Aldudes

d'après le Plan cadastral de 1840

- A Samutéguy
- B Celaya et Legarra
- C Labiarin
- D E Mangarant
- F Eznasua
- G Sarasteguy

Orepel?

giletakun (!)

betli arna hat batetin
harentako ari niz iriz

maiatzetik berze hilaitia

emaiten de

maiatzain auzinetis hilaitia

hau da, ni geltuzen nizalait, artzen dena

enuekit ennera

oren baten buruko, berain jatoko prest ziren
gorachagotika jiten da

berant gira

^aborakzia effacer ^{zimitin} (Briart)

munos chignon ^{Katzako lutte) id} id

mugazain donanor (neol. d'Yuart)

mugahausle contrebandier id

intra mariage

klaska morsure, coup de dent

beze & baliz si la chose etait possible,
(faisable)

ohapetna

tramber & gizon marte izantzi
erztatkin

pipa afuan
nungotarra da hori?
uzan behar du (Eru)
manchut!

ezertakia effacer
behar ekariko dezkaak
Kausitzia
beilatu veller
berpera la velle
laurden eun / velle de herenun / velle
eskantzia
hatzenon

ein aazi
edan aazi
{ haizu da
sori
zilhegi

histan da c'est evident
ezan da eta se voh
alha da il part
{ alhasen aru da
burat heldu da }
arubatu
hiriratu da
lanian ai da
ihizin aru da

188

Cadaastre

27 juillet 1840

Section A
Famille Kéguy

Crête d'Urisca

Garayco-lephoa
 + Othalepho
 Gorostechiloborda
 + Coscarantia
 + Lassacoborda
 Ithurietao erreca
 Learchiloborreca
 + Etcheharrao borda
 + Saroichandy
 Saroichandy (ruisseau)
 Berdaritz
 + Abaratchen borda
 + Poirey borda
 Pont de Saroichandy
 Fontaine de Saroichandia
 + Etchemendia
 + Harguco-borda
 Ruisseau Harguco
 Trempa
 Etchemendi erreca

+ Bordaberria
 Atanaco erreca
 + Trempalo borda
 + Maalchetaco borda
 + Urdandeyny Sarretaco borda
 Lephohandy
 Coscoalobordao bidia
 Urdandey sarretaco erreca
 + Urdancharaco borda
 Ruisseau Harquibel
 Masterey ithurietao erreca
 Egharcia
 Chemin d'Elissonde
 + Ithurhardico borda
 Estangaco bidia
 Trautsondoro(?) erreca
 Sarquindeguy
 Redoute d'Elhocady
 Ruisseau Duphacureta
 Maturra
 Berdaritz

+ Arempetacoborda

Berdaritreso erreca

Marquetcha oyhanen aspico erreca

arrainzan ari da
hobzak nao j'ai froid
hobzak dao

bero niz
legari niz
legariak nao

asia da
asia niz
uzitzen da

lota de
ahalge da
ahalgetzen da
mintzo da
uzerditan dao

birzi da
hila da
ehorkzia da

{ hesi man da
hesai eman dako

horren hes daila il le fruit
gorzian jiteko usiaia du
erfu usaiak gaitzetan aherazeko

beti gezurra dario
 nik uste gezur erran du
 hasa hartzen dut
 amets eitia

ziri eitia
 bihar juan goo dut je compte...
 hamar libera zori dut
 deus ezta kot zori
 ezta zovut herekin
 huna nola beharzun ein
 han uzan behar du
 arzun ditaike

Berri bat urte uzan behar du (40)
 berri urte uzan ditazke
 urtean + que uzan
 { ginanden noat othe zuen
 mundan

non ezgizan eri à nous que
 hari doakorian quand ça le regarde
 horzire baitan dao da depend de v.
 gutik ein du ezpeta erori
 lo dao
 lo ginanden
 oniak ein du
 oihuka dao
 chichuz dao
 ezkulka ai da
 zingatzan da

sei bezik ez

urzunzak ai da

dao

aharrosika dao

aho zaalka dao [Espelette]

oihutza dao

danzan ai da

danzatzen da

hibotan ai da

kartetan ai da

fostetan ai da jokuan ai da

liberitzen da

luria ari du

elburra —

horma —

aizia ari du

gizirikora le gresil ari du

ihurzurika —

Mun da judien Grogia atzo sortia dena?

alhorra / ch de maïs

oi —
artha —

landa meoru i'i

Zelhai plaine

Sonia regain

phentze prairie

pelouse

bolanjerra

zurquin charpantier

192

garsoil chame
soil bat un journalier / M-E

bidua q' daille (Bass)

peom, journalier (Kiat)
keontzan daila

brazerna (S-Palau) journalier
paganta (S-Palau) m'oupaie ala jour

zer deasak? (Priart)

zeasan

zer nahi derasa

urepele hortan

Badaramate

Eremaiten ditu

veulh / Bagaramanza d'nowsempote
Badaramanza d'ls import

Jutkuat dizula
dizilo

Jutkuat tizilo egun un

dahasa
= et
(jeune)

m'oupaie
a
daasak
et

193

gintat dikala egun huu
dunala

chardoki j'entendre (s. une chose)

chardokazii entendez-vous

chardokiko duu eta itrisiko

duu gero

chardokiko ut etchian

huz irakitia

itiki egosia

urri zafra edat de rure

de chichpurat ch-frises
ziz

batalana

jateto sala

saharra (=g)

Master Metayer (Miar)

n.n. sommes chardokki duu
concertes

1 10

194

nom extend / Theresia
resister (Triant)

belhar dur hardoki
uran aldian
nozkin - nozjin (m^{me} sur)
trenpan dande

Thwory 369 m^{me} Erroca

esta ibilzia mendier

ahalgetu

abiatu abiatia da il a pis le
aira, seu, sevan [dev, est part

aldara

alha

alkha

arneatut utzi du en deseg de

utatu niev, renier

[cause

prochabzia = beliatzia

han baratn zen il s'arretola

barreotzia

haztia nouvria

bazka donner i manger (anim)
behatu regarder

aitu eunter

ai zazu ze orten dutan

belhantkatu da

bermatu s'efforer: nusa bermatu da

jastakzia

jostakzia

enganakzia tromper

{ botakzia jeter

{ aurthitakzia

galdeitua

karreakzia

harzakzia diaber, nonvoyer

arrestakzia aerer

harzakzia soupeser

heda (ing) etendre
p. ex

barreakzia

p. ex fumier

hedazite (p. arriv. à quelq chose)

herrestakzia

herrestan beltzia setrañer

herrestan zailan

apostakzia porier

okharzatu, pas nardatu

parrakzia supporter

zapakzia

196

brunko } brone

ardiat ee marrika etian, ahamaena galzer,

yan = (zandu)

oraitkotik chiloin juaria ichildu zan
ju algin = fabriq. de elok. de brebis

gaurzte (plur. de zando)
osno sartzekua da

apirila biribila, urdanderian cherria
hila, cherrizama atlekkan, gasna goorra
hottzetan hoz ta

bitchi dros (Jeanne)
men dauzet, janna
promenatu

Galdema zuntzen medikio, Baigorrikoa?
ibilia da kenen

erian etcheratano
uzaitkotz (maiz) si quelqu'un dit le savoir,
[c'est lui

uzaitkotan - a la condition d'etre
gaur

anzina l'entres!
bakar-bakarra (Josepa)

sukharrik ez beitu
geldi das muntza (Josepa)
halabiz kuntzet (on dit ainsi) -

Komena amendian en le frequentand (y)
jostatzia

sekulan ezta zentzutuko (Joap)

brak elgarretan bilzetzen ziren atzetan
mokinendiat

hemen diela hot (chute de l'r
mas pas de reduction de e e a i) [raisons semantiques?]

origiz aia (Alasua) = ezkua
musian ari dea?

astki {giela uz aferetan (Joap)
berant

arrozain drozu, gozirik. [Marie]
Adios [en partant]

ichil, ichila daa (Joap)
Sobra gaz jin uz
oinetokuta (Ihoarri)
Berrikon

9. unsa, beraz!
oihal e karrikto d'apok
gero paupuko tinat
eztira jekiko
nik wte nitin
mitihac

(Alas) bolformak { album
(Alas) wichtmak } eto

origulu garzki plazatu badu!
denak bad aza herendite
beli chutite eon behar
geldituko zira mutindin
Kiskin- Kaskin, qui ne sait
pas une
langue

postan uzan da
jain luze hort
pimaderan eta larrizkenion
horz falsiak tuzte
mingrena

mozkortuko
zigarrua - (Josepa)
gure muthila un da?
bethi uzaiten du (avair)

Konten zen
Baigorin baratua da
nork badakit
andere gazte bazitina?
metako samur

ukharten bazu (Periquet de Haspar)
hoite hamur libera
har nindazte (Periquet Hasp)
betatu da
denbora hitza
Berzoz
hainbeste

oioio

ikus arto

agur, janna
bazinut change
astu uduoretu

199

berzikartzen

{ berizela
berhenaz

berdin-berdina

{ nehoiz
sekulan
behinec
egundano

ardura

maiz

astiraldiz

astotan [Españan]

frangotan

ausarti beaucoup

nihaur, nihant

hihaur, hihant

zuhaur, zuhant

guhaur, guhant

berati, berak

jitekob, hant qur' a (Uluwatu)
 jitekob, hangiegin
 bezand unta (99) (Aire)
 enoia bauzu, bi oletair
 adis, jama
 hua eyto libre (haragibarkano)
 eydut ikusi nehor atabetairan
 athera zen (Uharriet)
 bedeazjurnel to puenomone
 bedeazjuren neurano
 jaten ariko qira
 belim bano ghibatan
 horateko aldia
 nor izuten oaituan
 libro diela

ekkusten zgan
 Kharragaazi
 khusten
 officina
 aisa deskubritzen
 not
 nun takiten daykiten guziak
 beo
 ordutokz
 nailan jartzia pausan
 beekin zakarrana ~~eniz~~ eniz eytzian
 quai nua kistera
 hari behar dako iskuratu

iskula noren
ezta kiula dudak ezta
ezta kiula

Panera

inutilki, erparaten bolio?
erforma

Huepeldar bat

berzenar
aita Española noren her
her (aktif)

ait'et' ama
charmantak

jin tren
han erlan dant

aisa

juantia luke (il

devoit partit)

oso estimatuko da!

bazailzan
chou delikabrak tirat

aphezchouak!
trankiliko da

uzain dute

aphezetchia

han bazen charmantak lehia aphezet.

[diain dako

huretik goiti (sans mou)

eztu pleñhen

Maasfu zuber parer (malara)
denbora, berpeaintua

charryu bilanuna
sakushi!

oytantaryu kusit vous ne risquez pas de le voir
W. es une somme q' on prête
tenoria d'un

orotan, partant
charmant
nik baktita
hoiik

beita

astki puskaliak
ardur du au travail

zeina bitu (pare qu'il a le venue)

holanauzu eitia?

huntan berian
nauzu ozi pitakzia, beriaz?

besua moztia du
garbarta mal parler
gaitzerte zehbeit

chevi-gouria insulte, porsarde de S! Pée th

errabrenis de aloure
(24) (dab) (curi d' Mop.)
errabozu jiteko

hion urtez 3 ans
jar zigto

athera nazu, Mari
meditazio (benas biele d'Urepe)
orraz eta haria

chaur
holake khasia
=
gati zuan

ura nauzi?

zuebat hilaetzi de. gela. n.
hementik gati, ezta neukato beharrik
zaharra da puchkaat

Pa! igual duri
estiate aridildiat
barra ere falta zela badakizu?

ichuri da
kanderak eta guziak
debetkatia botaturikan
garziak - 7 h.

idwatzon zee
manfeto berehala
nik uste

oihu ein dute?

{ zoin dirzu maitea?
maitea

beha zana qui l'attendant
bultano at

205

zijn da phlenna?

phastu = phasatu

Behauryu

'uzigarriko beru at

hasbeherapenka daola

zoazji

why an geldwont hit

jo zaryu hokin

murchatzen suer

zerdian⁺ dao

khana ezin arzapatu du

hea hoi den?

'elhun ezkila e'angel du sor

argi ezkila

bazaztia?

— matin

denbora umia (humide)
... buntzi at etzinez nahi
pendoria (pancunt mar du sucre?)

sarisaño

urkariza, iruñe

v. l'ar gage = gostaria wzu

ahantzi gait pot emateko
begi-urkaldia

Kasu, Mari hor

itsesa le balin (S. Jean) ²
Jatsa Español

estruak kentzeto horkik!

afuan id. l. bouché

onharziak (soul. physiq.)

ovrain du Marik

eta batak arrik urji uzia?

Jelos kina

nun urji wzu? gondeik?

geh nigar-tampak!

Jan Perua letra in

dakosia egun?

207
Mots donnés comme alandais par Arfens

- 1 abala bat, une fronde
- 2 abarrikatu itu, il les a ravagés (s. aussi)
- ? 3 aberepen, opinion
- 4 adailu, brique, carreau
- 5 adargune, espace entre les branches (s. aussi)
- 6 adarsko, ramille (s. aussi)
- ? 7 afi armatua tortue (s. aussi)
- ? 8 (je) haginian ^{a d'ancien (français)} den hahendako, comme il lui en vent! (hain)
- ? 9 hagsrandu, ^{suffrir de la fièvre} vitrier, affligé (vaig, s)
- ? 10 ahian, plaise à Dieu An-ber, ariay bai ariay, dans le dant
- waruak 11 ahide kutsuak, parents éloignés (s. vte)
- ? 12 ai detikako, familiers (sic)
- ? 13 haidor, fier, arrogant
- 14 haidorkeri, orgueil, hauteur
- 15 haidorki, altièrement, fièrement, arrogantement
- 16 ahering emateko ukhomilo bat, je s. diego donner te d.
- 17 aierkunda, rancune (An-b)
- hailgatzen 18 hailgetan, dévisant du fil

- 5 adargune, espace entre les branches (s. aussi)
- 6 adarsko, ramille (Lc aussi)
- 7 ofo armatua tortue (Lc aussi)
- 8 (y) haginian ^{a d'origine (Jinn)} den hahendalo, comme il lui en vent! (haz)
- 9 hagsrandu ^{sauveur d'élégance d'élégance}, bitvier, affiger (Baig, L)
- 10 ahian, plaise à Dieu An-é-é, ariay bai orion, dans le d'...
- 11 ahise kutsuak, parents éloignés (Lc (B))
- 12 ai deti kabo, familiers (sic)
- 13 haidor, fier, arrogant
- 14 haidorkeri, orgueil, hauteur
- 15 haidorki, altièrement, fièrement, arrogantement
- 16 aiherriz emateko ukhonilo bat, je s. diego donner 1c d.
- 17 aierkunda, rancune (An-B)
- hailgatzen 18 hailgetan, dévidant du fil
- 19 hailgo, pelote de fil (hazp, baig)
- 20 hain, moyenne
- haina (sua) presque: oren baten haina
- 2 d'arts / 10^{me} En = à peu près 1 h. environ

- 20 ? 21 haina balak certaine personne
 ? 22 hainka [hagintia] hainka egin à coups de dents
 ? " calculant (baig)
 e. i. du 23 aintzinean ibili paumore (baig)
 24 aihetz, seye (ain, L. S)
 25 ariegarzo fondre (AV, L, Arag)
 26 aiskora, cognée (BNs-R)
 27 aitaiarrea beau-père
 28 amaiarrea belle-mère
 29 aitalekuko tuteur (BN am-s)
 ? 30 aitorde hd (Bc)
 ? 31 haitz pierre
 ? 32 aitzine hortan en ces temps derniers
 ? 33 aitzinekork frépors (BN-gar)
 ? 34 haitz baldi, atcon de jeter des pierres
 ? 35 aitzur-sarde bêche à 2 dents pointues
 ? 36 jorrai-aitzur sarcloir (Bc, Lc)
 ? 37 ainta, lavement, seringue pour le darder ^{aitza} ^{Le gantekina} (AV, L)
 ? 38 aize-burumba vent très fou (BNs) (Sc)
 ? 39 aize-eihera moulin à vent (Sc)
 ? 40 aize eman souffler (G)
 ? 41 aize-erantzia orage, ouragan (G)
 ? 42 aize-zirmola, vent en tourbillons
 ? 43 hainka aintzinean eraman duté
 on l'a recouvert à coups
 de pierres

44 akaramaitu hiéble

45 akulu aiguillade (Bc R)

46 alast^vi fillene (BN-ist)

? 47 alainka ainsi donc

48 alharna couture

⑨ 49 alasta bouvre, dépouille du lin

o) 50 halda - maldoka, chancelant, vacillant

échofondage 51 aldamio, apprentis

? 52 aldamu fesse

53 aldarotu épargner

54 al daska, scion, extrémité d'une branche

55 bethalde, troupeau de vaches

56 alde bat jin da il est venu pour toujours

57 alderen bertze, de part en part

58 aldo - maldoka en chancelant

sahets 59 almehaka flanc [bête, m^{no} - Breca)

60 altšagarri levain

61 altšaprim an behar duqu gaititu
nous dev. le souler. au moy. d'1 levier

62 altša-sagarrik pommes à conserver

altšeratu 63 altšaruztatu renforcer le tranchant
des bêches

? 64 altšau faire des javelles de blé ou de
bougeres

65 amañõ nonou

66 amen-omenta pad oui-dire

gozez hanik 67 hanikatu avoir faim
goziak amikatia zaon

amor eman 68 amor cession, action de céder

69 amorante conculine

70 amulõ asphodèle

71 andaitz mancheron de la charrue

Laband | 72 andarka (haritzea), ilitzea, vaciller,
faire des zigzags

73 andre/andere, andere

74 andere tsatur chies de manchon

handikoit 75 andigura présomptueux, vaniteux

? 76 luzainga assez long

77 angela, vide, sans substance

? 78 angeldu devenir stérile (fruits qui n'ont pas réussi)

79 ahovzi sdire

? 80 aho gaitzeon da enetat il n'en veut

ahogain ? 81 ahoganga le palais de la bouche

82 hauriari ahoko bat agertu zais
à l'enfant une dent en sorte

hapa rit 83 hapa lever

brzota 84 aphabetz buse (oiseau)

? 85 aphez ~~hor~~ sori bergeronette

86 apirila biñbila, urdea urd andegia
{hila

87 apostu, pari, enjen

? 88 apotsali triton, têtard

? 89 hara! attention ?

khon emazin
(1 femme)

? 90 arhegatin charrette de charme

haut-candana 91 une arbede bat izan du traktur horrek gibeletik

92 arafse veau

(jean) 93 arba (ou arbatza?) traieau rustique, fait de deux branches en forme de V, pour transp.

(boigère Jean) des ajoues dans les endroits où ne peut passer les charrettes.

94 arbasta, fronde garnie de naville, dont on se sert pour ramasser des feuilles, des copeaux etc.

Lupia 95 arbiama araignée (pas aldud)

-antsia 96 ardi - antzu, brebis stérile, qui n'a pas de lait (jeanne)

{Kortia 97 arditegi, bergerie, bercail, Kortalea tout p. les brebis

98 garzozen lehen, orai areago

arhe, herse 99 arheon en hersant

9.1 90 arhekatu nettoyer des obj. en les frott. avec du sable

213

9 nov. 1917

Ablé Triard

Bonap. Inun, Fontarabie

Jain, eman
dut, diat, dinat. Ikusi duan gizona
heldu niz
ninzan } helduko niz / ardurari jusqu'à
jinen niz

Janna, bai arna
jinkua ejauna
jakin du

jeikia da
etjana da
etzain da

vzan daite??
ditake??

soinetkua jaunzia da (verbe actif)
jaunztera, maniere de se retirer (Ald) Aztue??
tura?? (Triard)

visaya, heitartia
churi (zuria), type fans, elhe zuru
blanc (choses grossieres)

hats
arpegi conpris?
vratze fongere
klusia

esse-usua le pigeon
 apino

ans huts am pure
 vjpitn hussa esprit pur
 ur utsa

evrain durzi
 yurgin charpentier
 harobz forgeron, maréchal-ferrand
 amarrain, truite

yziste vous êtes

baginin

bazinin, zinuten

entregu niz je me charge de
 ni baithan, + frég. ere baithan
 za

yziri nago, j'ai conf. en vous

— garde
 nik eina
 huna delakoz
 — baite

baak utbanki eta nik ere bai

huna juanki eta ~~baak~~ ere bai

badakit, bazakiat, bazakinet
 badakik, badakin, badaki, bazakite,
 bazakin, bazakuk, bazakium,
 baakite, bazakie, bazakine
 & bazakiter

ahua la bouche, + frég. qu'ahua

— ahotik, afo bat(?)

— kin ou - kilan

liantu
hutu

{ etchai buruz ginazan
(pour ginazim)
Badaza

noat daza hoüti
etche alderat
etheko alde

amaatchi

amabitchi (Lab. Friart)

antzara

{ ankena

{ arkhuma gémissement

{ mahuria

{ marrobia (Aulhoa,
Larres-Friart)

bisaiend
bisaiend

ilhar

behine

ukhondo

bidali ??

bisika

chehabzia hâcher

jenne taurean

{ daantara Lab/Fri/Tabler
in taullerra

ibai ?? ur audia

munizoi, moinean

ezkila on iz-
arzakal

behatz??

handitcho furonde

Kalich verue

giltzurinetako mina

yaia pekua

ohapekua le pot de chambre

antairzun

ichin de fison

inharrosaldi bat emain datot

javriak gura horri n.g sommes habitues

chavria hula (ziard) pot à eau

jatent

jantsi

kutcha l'fat 1 cercueil

havri grille

cercueil kata pulka ??

oilo kootra la parole qui vent couwer

malda cote??

Chita

ondotik dabilki

pira (Lab. Zi) le pot de canard

hari pin batek dauka (atitut à 1 fil

zelhai plane

Thury renuffar Triant

Eznansu

hambost

Rusia ezjian

erle bat

bi orle bi erlek

ei - ei quelqref. p - er ??

egoin erteko

egia

haren ikusteko

hawino (pas 50 nito; ap. aitaso

sabu

sube

tipitoenia

erleain koboin ruche de l'abeille

hazta le poids = pizera, pima

Je l'ai mis pour de l'eau

Je l'ai mis pour vous

wretotzat hark del d' Thury p. 12 unted d' ap. Triant

wendeko

beria le sien

berona le leur

hak et quelqref haret

nihant ou niharek

zihant (2) hawek

zihant ziharek

zihant ziharek

zihant ziharek

joan ou zein ?

218

qui tecum vivit
huic beta

(au lieu de zoina beta)

handiei trop grand
zembel } plusieurs
asko }

benaka abzu badira oono il y en a encore quelq. rares

guthias
l'athedera = bakotta (beu lithian, daola)

Abbé Triart Aldudes

7 novembre 1917

Dictionnaire de van Eys

p. 1)

Uai erraiten dantzut hori
orai hura

[dimot niki orain a]

emazteki genre féminin (cf. gizonki)
emakume compris ici à cause Espagne
gizon hok per les montrant jin dira

horik [servent à la fois p. le passif et l'actif]

horiche ici précisément. Hurache insisté
hanche

han - hor. - heman -

gizon hiek (act. et passif)

eta hara juan eta on juanik (mais pas juanik eta
nun da juduen errege sorkhri dena?)

hanchet, et hanche devant un mot: hanchelarian
hara noa. haat. | hilherria badua ou dua

Abachu défaut inconnu. Te on dit itzel. Itzalik
gabekoik nihor ezta.

Abade connu à cause des Bénédict.

Abadota inconnu ici

Aantzur, aantchunio presque presque.

Asik hura duu du.

2) Blangua da Il est de la bot. Blanguak
hinnat heldu dira. Ezta hangotzatina.

Rayon de miel ??

Abarra, la branche coupée - Ex. abarketa uzan [uziz]

Adarra, branche non coupée

Abarka, compris ici

Barroka mixe, etable

Abargi ?? bois taillé

Arroksa brut

Thes eizu ahalarz munduko harriabatsen
Urrun gite tselaik

Itanetako lephuan ezantz bat (aituzen
uzan zen

Abata ?? loge p. obsen palandre

Abatsa ?? moyen vase de laiterie

Meta ziria pile de fougères

Abatz ?? pile de fougères

Lera trameau pour charrier les fougères ou aut. chose

Abazkatu ??

Abazera, bouvresq ??

Abaztoratu ???

Habe, haur habe ???

abendo, décembre, avant

Aberian zen, à cheval

mandoz

manduan, astrian

Aberiak, azkendak, kubaliak synonym (Triart)

Abas ta il est riche

ezta aberats

abeastu da

abeastunak = huntasunak, quelque-tarsun

3

abeaski
ohantze ma

Kayola, teia cage } Choukabi inconnu

Abiata, conforme a van Ey

Abiadura, debut, depart

agorula aot

Aburn ??

~~Ad~~ Aitzaki = estatutu, pretexte

Aztal-beharri, cheville du pied

Jinko als papillon

gaur gero, d'otenavant

achuri, pas u, mais a Saint-Palais - Jai bildots et

Adunt. Cu de defi

[umeru]

Adarrak. - Toutes les grosses branches, sauf le tron

Adachka - Petite branche

Adarki et adartcho, inconnu

8 novembre

adareta ??

Bat batian

bet betan

} subitement

5^e Pal lupustan

aitzia entendre

Komprentzia comprendre

adimendia, compris mais pas populaires

adiaraztia

adin,

{ adin bera duu

{ adin beroko gura

{ adin gura

aiskidia

diskidantza antie
idor sec
ezkul idor bat
ador roue ??

arroda, roue (Larresson)
in errota

adeilu brique

debru

eldar bare

lostia bonilliz

irakitzia, irakitzen ari da

irakitan da c'est bouillir

afaitia

{ afaldu niz

{ afaldia nik

bazkaldu niz

bazkalda dut

haga perche / gazten haga perche p. abattu
la hataign

ollateiko haga / esculier par leg. mortent
les poules / insulte p. quelqu'un de sale
moral et physiquement ??

athal haga ??

hagatu ??

arpenete ?? femme de menier

ageritzia

hobiazquod

agerta artio

agerian

berpe ou beste ??

lethainak grosse dent (Azkene canine)

hain dent en general

agintza promesse

eskaintza offrande

2

223

agor, desséché, tari [idor touj sec]
ahaloge

berklroi, épote
ahalkor (?) herabe, wzkur honteux

{ ozar, effronté
ahalyegabi

ahaztia ahalegar ??

{ ahawzi zar
ahawzi ut
ahazkor
zerrama tonie
ahardi ??

{ ahari
marro bélier
{ aharyahy ??
{ ahahlahy

biezkartim parasite
napur frand

gogoz parc cœur
ahotz ?? bale de froment
ahopau convoi funèbre

ahuel, faible
ahulezia & faiblesse
flakerya & faiblesse
ahuldura, unon li

ahurtia poignée
ahure creux de la main

mushipil, muthureto, mazelako, zaflako | gifle
ahi / bouillie
ahiz asia

ahide

as kazi 99 inconnu i

ahidego parente ahideguan, askazguan gira

ahide lubrikat

- wundiat, azeiak

aihez niz | j'ai idee de (dans le sens materiel)

mendekio ranceame

aiberk unde rancune

aibroz

hain

hambat hobe, gaisto

hannitz, ansarki, frango

ardura, maiz, usu, frangotan, askotan, hanitzetan

ainguru

aingura, anore de navre 999

araignee

aintzi, marais

aiphatzia

aiphamen

omen reputation fama

aiphatia zira / on parle de vols

arbaso / grand pierre

bisaien

hartz gross pierre

hartzatu lapider

hartzur vache

hartzurten

{ harpe
{ heipe? & grotte

(Esp?)

ufatu souffler / buhatzia S^t-Palais

{ ezutt acholant
ezait achola
finitzia

akhaatzia nous
buruatzia mener à bout
akoi bécasse ??

akamailu

wid chriama { aketch verrot
wide-chriam } bargo
widama { wide | un gras }
 { cherri |

cherri kume wchon
horwelan hi

akobitu ???

alegia | semblant
hala-hala curi-conga

neska, manaise par

neska, fillette

neskato servante

alaatchi filleule

semaatchi

alharum, - tsa

donado = Carlos

propin, récompense

harrapa-sari, récompense pour quelq chose de
retournée }

alburum poisson ??

) aldatkak ??

aldamio, échafaudage ??

aldaatu, réserver q chose

{ separer syn - de beechie
dévier de son chemin (Mme Evieca)

al dapa colline

al dichartu s'evanour

al darta humer, al darte ona, quichua

al darteka par moments

{ al hor, champ de maïs } dans cert. endr. champ
 { elge ————— blé } (ab. en gener)

afer paresseux

- aferretan en vain

alforcha, infirme v. egg

alha du (il tourne (moulin)) ??

zutaik aldaatzen niz

alharze seinl de la porte ??

alians, ou aliana ??

alitz ??

alka (jatsin eitoko hek)

zuzki, balai (Baigoray) et Espagn

jatsa

estatza (ailleurs)

chare bat un panier

Sakela

saski corbeille

oihal-saskia

Kozenera

gourmanta serwant de curé

eluzako serora

alharzonal (les deux sexes)

(da)

alharquntza at

elgarretak berrediak

umelchutch

227

Chaitia Muter
Chan zote

badama
Pozama etc